

Ejemplo de un tratamiento documental en la enseñanza de la literatura. Poemas seleccionados de Antonio Machado

M.^a Isabel GAMARRA GONZÁLEZ

Especialista en Documentación Pedagógica

RESUMEN

Tras los fundamentos teóricos, se ejemplifica un tratamiento documental para su aplicación en la enseñanza de Literatura, eligiéndose unos poemas de Machado. El método empleado es el *análisis de contenido* y las fases del proceso son: *descripción bibliográfica*; *registro de perfiles temáticos* y *glosa sintético-analítica* de cada poema; y su *evaluación*.

PALABRAS CLAVE

Análisis de contenido.
Poemas Machado.
Tratamiento documental.
Perfiles temáticos.
Glosa Sintético-Analítica.

ABSTRACT

After setting out the theoretical basis, an example using some of the poems of Machado is given of documentary treatment for application in the teaching of Literature. The method used is that of content analysis and the stages of the process are: *bibliographical description*, *thematic profiles record*, and *synthetic-analytical gloss* of each poem and, finally, its *evaluation*.

KEY WORDS

Content analysis.
Machado poems.
Documentary treatment.
Thematic profiles.
Synthetic-Analytical Gloss.

SUMARIO 1. Introducción. 2. Fundamentos teóricos. 3. Metodología. 4. Corpus del trabajo: poemas *Soledades* de Antonio Machado. 5. Conclusiones. 6. Referencias bibliográficas.

1. Introducción

El presente artículo trata de llevar a cabo un tratamiento documental, en sus diferentes fases, de unos poemas de Antonio Machado. El proceso incluye: la descripción del documento para su identificación en un catálogo general y futura recuperación, el análisis terminológico de los textos objeto de estudio, así como una síntesis tanto de éstos como del conjunto de la obra del poeta. Finalmente se apuntan otras posibles aplicaciones en el marco pedagógico.

Los poemas escogidos pertenecen a la obra de *Soledades* de Antonio Machado, ya que dentro de la actual tendencia legislativa en una educación de calidad, este trabajo podría aplicarse en una clase de Literatura de Bachillerato, al estudiarse «los escritores de la Generación del 98», destacándose así la obra de nuestro gran poeta lírico.

Se parte de fundamentos teóricos documentales y extradocumentales pues en la consecución de este trabajo debe considerarse la relación interdisciplinar existente entre la Lingüística, la Psicología, la Sociología, la Pedagogía, la Semiología y la Informática.

Para recabar información, se ha acudido a diversas fuentes: documentos primarios, como las publicaciones periódicas, y documentos secundarios, como las bibliografías etc., todos ellos citados en el apartado Obras de Referencia.

2. Fundamentos teóricos

- A. Documentales.
- B. Extradocumentales.

A. Documentales

Se considera la Documentación bajo los enfoques:

1. *Epistemológico*: Estudio del proceso de *información del conocimiento*.
2. *Funcional*: Estudio de la eficacia en los procedimientos científicos que se ocupan de la *recogida, análisis y almacenamiento* de la información, así como de su *recuperación y difusión*.

1. Epistemológico:

El concepto «Información», desde el punto de vista evolutivo, ha ido siempre unido al de «Técnicas Bibliotecarias» y «Documentación», con la permanente finalidad de *comunicar* y *facilitar* el contenido de los documentos. Así pues:

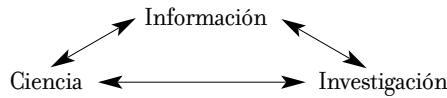
Documentación ↔ Información ↔ Comunicación

1.1. La Documentación como ciencia

Según Jaime Castañé¹, con la Información... *ocurre que la mente establece y coordina medios para dominar el orden de significación que subyace en los documentos producidos, gracias a la propia coherencia mental*.

¹ Castañé, Jaime. *¿Estructura de la máquina y la mente en la documentación científica?*. En: *Documentación de las Ciencias de la Información*. Madrid, 1992, n.º 15, pp. 9-22.

Se sabe que la «Información» se relaciona con «Ciencia» e «Investigación», pues participa en el desarrollo integral del ser humano el cual camina hacia una integración científica.



La ciencia de la Documentación tiene su origen en la Bibliografía. Ya Aristóteles clasificó las ciencias en Teóricas, Poéticas y Prácticas, otorgando a estas últimas la cualidad de facilitar datos, es decir *información*. Posteriormente Paul Otlet y Henry Lafontaine fundan en Bruselas (1895) el Instituto Nacional de Bibliografía y se logra el desarrollo del Repertorio Bibliográfico Universal.

La investigación científica tiene su representación concreta en el *documento*, al cual, como soporte, se le considera origen y producto de la historia de la Información.

Entre las numerosas definiciones del *documento* —Sagredo recoge 120—, se aprecia un consenso generalizado de *difusión*», como objetivo prioritario. Así mismo la FID, en 1945, lo expresa: *recolección, almacenamiento, clasificación, selección, difusión y utilización de todos los tipos de información*.

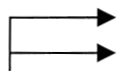
Esquema 1. Investigación científica-documentación-información
Flujo de interrelación

INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

↓
→ **Método científico**

Siempre teniendo en cuenta las preguntas:

- ¿Qué?
- ¿Por qué?
- ¿Para qué?
- ¿Cómo?



¿Dónde? →
¿Cuándo? →

DOCUMENTACIÓN
INFORMACIÓN

Por tanto:

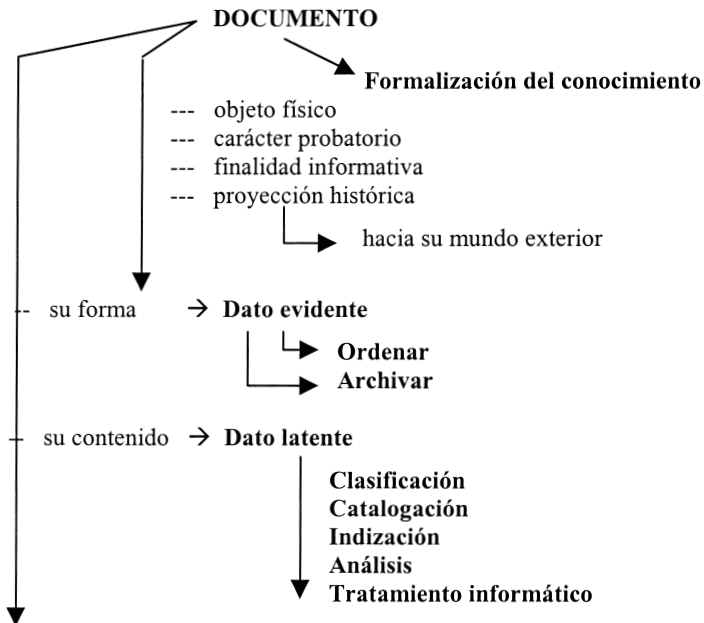
Documentación e Información

base fundamental para el desarrollo del
Método



Investigación Científica que nos lleva:
a la **CIENCIA** = **Conocimiento teórico** y
a la **TÉCNICA** = **Aplicación práctica**

Fuente: E. Currás.

Esquema 2. Documento y sus características

Fuente: E. Currás.

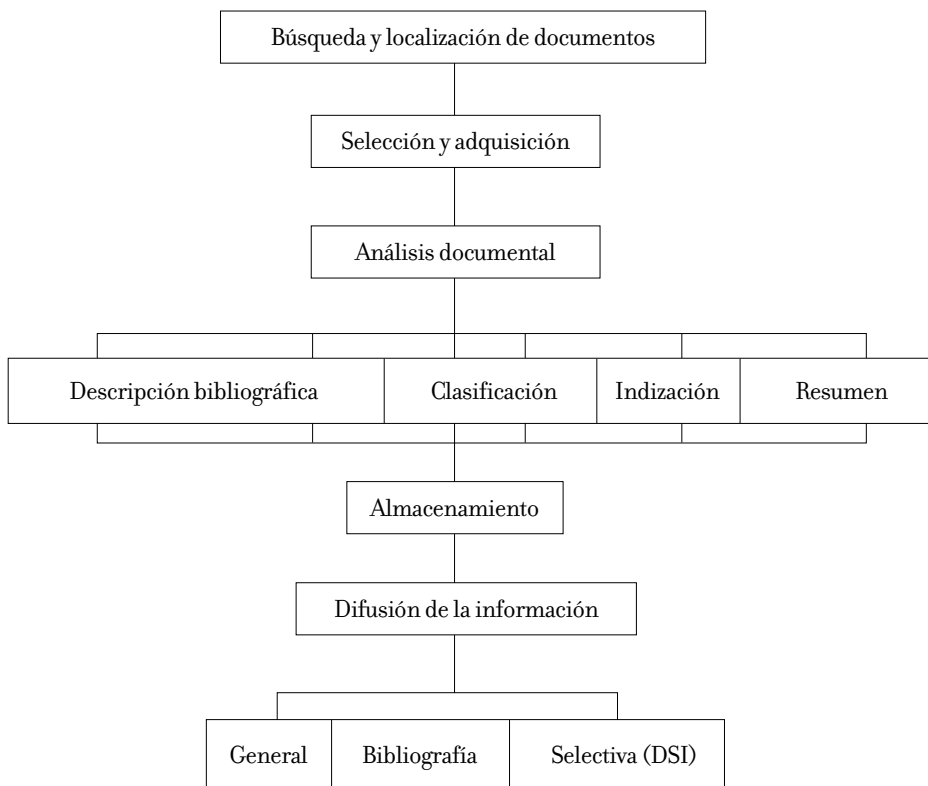
Dado que el *documento* es el soporte que lleva información útil para el conocimiento, requiere, para ser interpretable, reunir las tres condiciones siguientes:

- *Autenticidad.*
- *Fiabilidad.*
- *Accesibilidad.*

1.2. La Documentación en el proceso de Comunicación

La transferencia de experiencias e información es inherente a la vida del ser humano. Este intercambio, transmitido por diferentes soportes documentales, adquiere todo su valor al encontrarse los medios y las formas para ser útil. En la transmisión es necesario que se cumplan las funciones documentales, como un sistema dialéctico en el que se den operaciones de «entrada», «tratamiento» y «salida» de la información. Ésto lo conforma la *cadena documental* con diez actuaciones sucesivamente articuladas entre sí.

Información documental y Comunicación están íntimamente unidas: mientras que aquella adquiere sentido al ser comunicada por resultar útil e interesante, ésta es el resultado de su transmisión y recepción. En un buen proceso documental tiene especial incidencia no sólo la estrategia de búsqueda, sino el que haya habido una adecuada indización previa.

Esquema 3. Cadena documental

Fuente: E. Carrizo.

Documentarse es conocer los mensajes que adquieren significación para el hombre en un proceso de comunicación, a través del *lenguaje* como soporte físico y a través de *ideas* como soporte mental, considerándose al *documento* pieza clave.

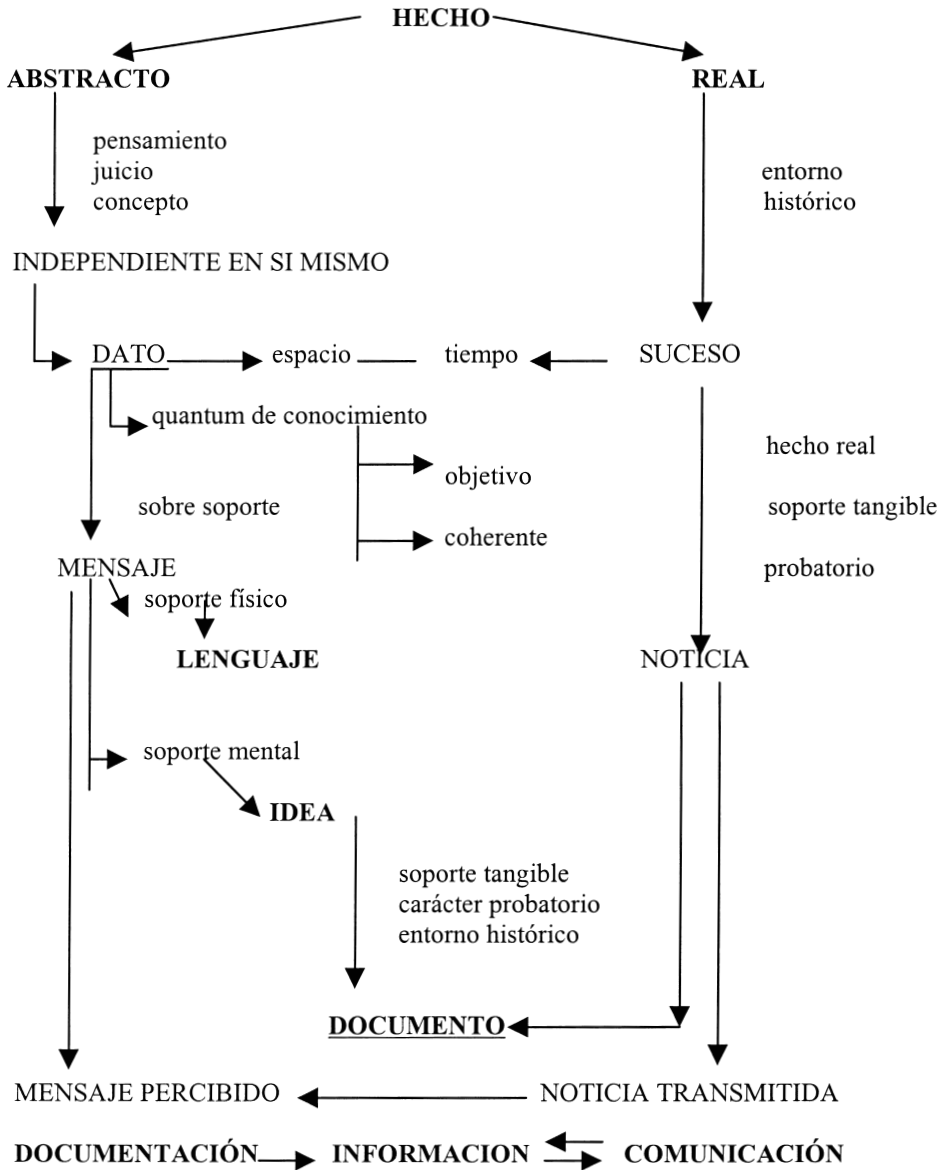
1.3. La Documentación y su soporte físico

A continuación se exponen las siguientes teorías de Comunicación Lingüística y Documental.

1.3.1. Comunicación lingüística y sus características:

Es sabido que en el lenguaje empleado por un grupo social determinado, intervienen como variables: el hombre con su función simbólica y la sociedad con su sistema de signos convencional. La *Psicolingüística* se ocupa del estudio de estas variables. Los aspectos teóricos son:

Esquema 4. Del hecho al proceso de la comunicació

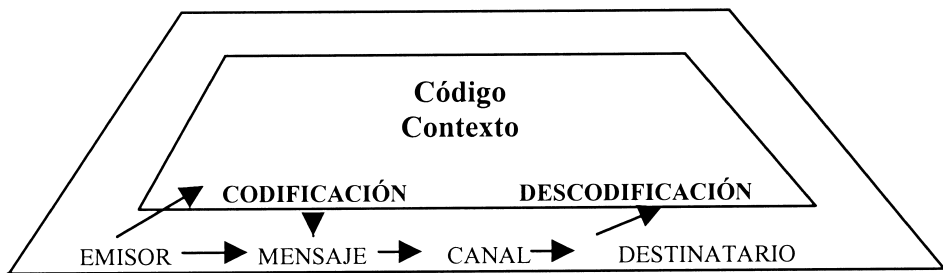


Fuente: E. Currás.

- 1.^o) *Sociocultural* en sus relaciones de causa-efecto respecto a su lengua. El estudio lingüístico de una sociedad determinada implica de alguna manera la descripción de su cultura, dado que: *la lengua de una comunidad organiza su propia cultura ya que el lenguaje contiene una serie de elecciones sobre la manera de representarse el mundo* (Whorf-Sapir).
- 2.^o) *Comunicativo*. A partir de Saussure, el Lenguaje deja de ser considerado desde un punto de vista normativo únicamente y son diversos teóricos que lo asimilan como «*medio de comunicación*», según se representa en el esquema 5.
 - F. Saussure: «*en el cerebro humano es donde se realizan las operaciones de codificación, descodificación de la información y todo tipo de relaciones cognitivas...*».
 - R. Jakobson: *en su teoría de la Enunciación introduce la noción de «contexto», captado por el destinatario, al cual le permitirá entrar en comunicación.*
- 3.^o) *Gramatical*. Para la Lingüística Generativa, la gramática genera un conjunto de descripciones estructurales, comprendiendo, cada una de ellas, la estructura profunda con su interpretación semántica y la estructura superficial con su representación fónica.

De todo ello se deduce que la comunicación es intersubjetiva y determinada en gran parte por el «yo, aquí y ahora». J. Castañé en el ámbito de las Ciencias de la Documentación, define el Lenguaje como *un conjunto de signos convencionales, portadores de información, cuyo fin primero se refiere a la comunicación entre los seres vivientes.*

Esquema 5. Comunicación lingüística



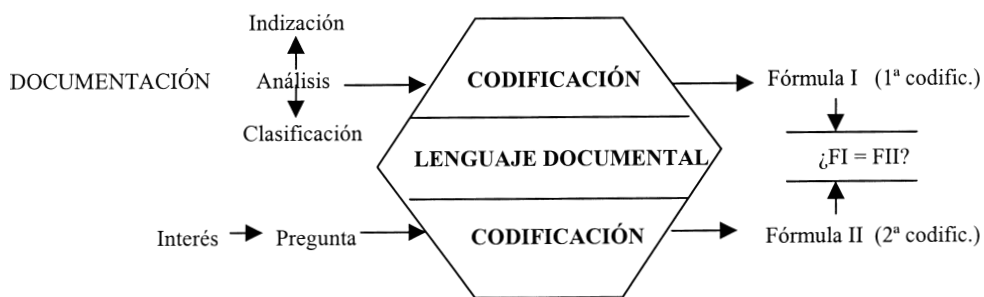
Fuente: Jakobson.

1.3.2. Lenguajes documentales, tipos y sus características

Para el documentalista es necesario crear un *lenguaje documental* como sistema de signos que permita representar el lenguaje natural contenido de los documentos. Este concepto nació al mismo tiempo que apareció la herramienta del tesauro. La diferencia entre la Comunicación Lingüística y la Comunicación Documental, se aprecia comparando los esque-

mas 5 y 6. En este último se ve como el documentalista que indiza o clasifica un documento, no sólo envía el mensaje a un hipotético destinatario, sino que sirve de intermediario entre el autor del documento y sus lectores.

Esquema 6. Comunicación documental



Fuente: J. Maniez.

Esta doble codificación es necesaria ya que el lenguaje natural no es el instrumento idóneo para asegurar el buen funcionamiento de la comunicación documental.

Con el tratamiento terminológico se indiza el lenguaje natural lo que da lugar a dos tipos de lenguaje: los controlados y los codificados. A su vez, éste origina dos clases de listas: 1) *Palabras clave* y 2) *Descriptores libres*. Las *listas de palabras clave*, cuyo orden es alfabético, lo constituyen los términos significativos —no vacíos—, es decir, que no sean artículos, ni conjunciones etc... Dichas listas suelen ser monolingües.

1.3.3. Diferencias entre lenguaje natural y lenguaje artificial

Es sabido que los lenguajes documentales, instrumentos destinados a facilitar rápidamente los documentos solicitados, son *repertorios ordenados y con signos distintivos, susceptibles de ser asignados a un documento dado*.

Mientras que el lenguaje natural no es biunívoco, por la ambigüedad que se da en algunos de sus términos —sinonimia, polisemia etc.—, el artificial, al tratar nociones y no palabras, posee tal rigidez formal —un solo término para designar un solo objeto— que facilita la búsqueda, cuya misión es su característica fundamental.

Un lenguaje documental puede limitarse a un simple repertorio de términos o convertirse en un sistema complejo y artificial. En cualquier caso, ambos lenguajes tendrán en común el haber sido realizados para *acceder a los documentos sobre temas que cubren un dominio del saber y seleccionarlos, en función de su contenido*. De ello se deduce, como principal característica, su funcionalidad, la cual explica su forma y estructura.

1.3.4. La terminología en relación con la indización.

La *terminología*, como conjunto de términos que representan el sistema de conceptos de un campo específico, es útil respecto a la comunicación que se establece entre los conceptos que comprenden toda una línea de pensamiento. Esta unidad conceptual, por medio de símbolos, generalmente lingüísticos: —*palabras*—, se hace más necesaria porque la complejidad del lenguaje es cada vez mayor, lo que explica la importancia que ha adquirido la *normalización* en la terminología de vocabularios especializados. El proceso para crear una terminología determinada es:

Información → Conocimiento → Pensamiento → Concepto → Palabra

Pero desde la Documentación como ciencia, el proceso no puede terminar en *palabra* pues hay que tener en cuenta que:

- a) Ésta debe contener un quantum de información útil, habiendo sido tratada y convertida en «*término*» para su almacenamiento y posterior recuperación.
- b) *Término* es un símbolo que expresa un concepto, portador de información cargada de significado.

En un tratamiento documental de *términos*, se tendrá en cuenta tanto el análisis externo como el de contenido —esquema 7—, utilizándose procesos «deductivos» para ambos tipos de análisis, pero en el caso de recuperar información el proceso será «inductivo».

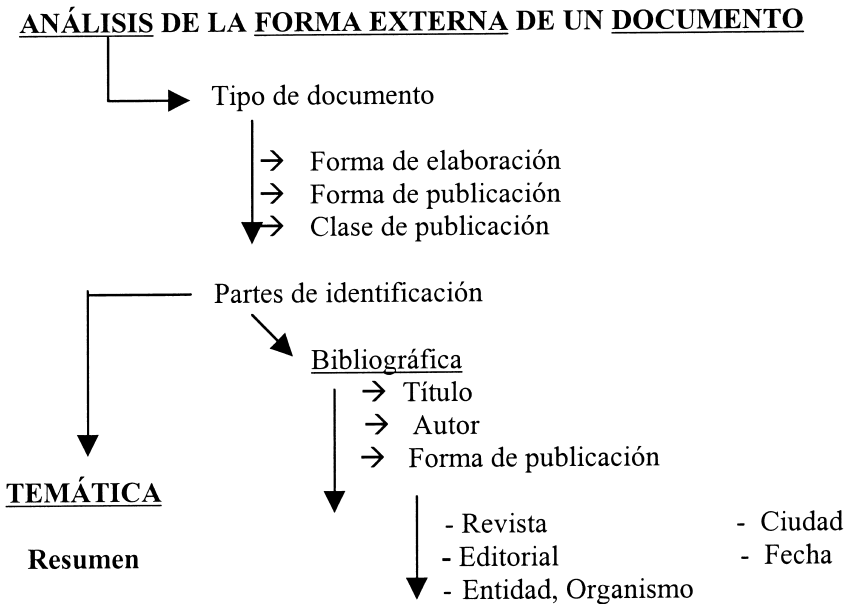
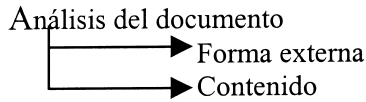
Dichos análisis darán como resultado un elemento secundario o conjunto de referencias bibliográficas que serán objeto de consultas por parte de los usuarios. Para ello ha sido necesario un método capaz de tratar de forma total y objetiva los datos informativos, lo que comprende las siguientes fases:

- *Análisis.*
- *Catalogación para su identificación.*
- *Indización de su contenido temático.*
- *Síntesis del contenido del documento.*

2. Funcional

Es la parte del tratamiento documental cuyas operaciones, descritas a continuación, sirven para representar el contenido del documento, de forma distinta a la original, con el fin de facilitar su búsqueda en una etapa posterior.

Esquema 7. Análisis documental



Fuente: E. Currás.

2.1. Descripción bibliográfica

2.1.1. Bibliografía

Según Malclés,

La Bibliografía se ocupa de un sector de la Bibliología que se propone buscar, identificar, descubrir y clasificar los documentos impresos, con el fin de constituir repertorios apropiados para facilitar el trabajo intelectual.

Ampliando más esta definición, sería un «depósito ordenado de referencias de documentos que los hace accesibles a los usuarios para realizar procesos de búsqueda manuales o automáticos». Se confirma que la Documentación tiene su origen en la Bibliografía y que ésta servirá de punto de partida para la investigación, comprendiendo dos tipos de actividades: de «compilación» y de «utilización de repertorios», bien tradicionales o modernas bases de datos.

Dado el crecimiento exponencial² del «boom informativo» y el gran ritmo alcanzado por la literatura científica tras la 2.^a Guerra Mundial, se llevan a cabo importantes estudios bibliométricos que hacen surgir leyes³.

2.1.2. Catalogación

Como se sabe, es la técnica por la que se describe un documento en sus partes esenciales, lo que permite identificarlo para su recuperación, entre una amplia colección.

En España se cuenta con las normas UNE que normalizan la catalogación, lo cual facilita la identificación del documento, tanto en un índice bibliográfico como en los catálogos en los que esté registrado.

Fruto de la catalogación es el *asiento bibliográfico* y su conjunto ordenado que como es conocido, forma un *catálogo*.

2.2. Análisis de contenido

Su existencia es anterior al momento en que se formalizan sus métodos científicamente. Desde una perspectiva histórica, ya Aristóteles en su obra titulada «Organon» (s. IV a.C.) trató *el significado* en uno de sus capítulos. Entonces se vislumbraban dos orientaciones: la hermenéutica y la lógica, dado que una producción verbal personalizada era reveladora de las opiniones, actitudes y preocupaciones de su autor. La comunicación se desarrollaba pues en un marco de lógica interhumanística.

Como pionero, figura el Psicólogo Benjamín Bourdon, Profesor de la Universidad de Rennes, quien en 1888, trabajando sobre «la expresión de las emociones y las tendencias en el lenguaje», hizo una primer síntesis metodológica entre la crítica literaria, la lingüística y la psicología. De ello surgió el *Análisis de Contenido* que pretendía ser objetivo y cuantitativo. Esto evolucionó y la Psicolingüística consiguió unos progresos considerables.

Los siguientes autores lo definen así:

Técnica de investigación para la descripción objetiva, sistemática y cuantitativa del contenido manifiesto de la comunicación, aplicable también al contenido latente. Berelson.

Uno de los objetivos primordiales de dicho Análisis es conocer las razones por las cuales el documento ha sido escrito. R. Mucchieli⁴ (Seminario sobre «*L'Analyse du contenu*»).

Para interpretar cualquier documento, resumir un texto, buscar el valor evocador de una imagen o poema etc., no sólo vale la intuición sino que es necesario el conocimiento y la prác-

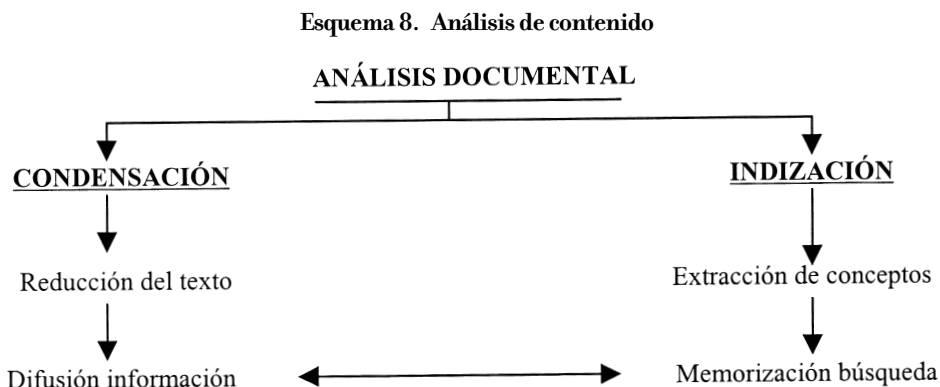
² Ley de Price (1956).

³ «Envejecimiento», «Productividad» e «Impacto».

⁴ Mucchieli, R. *L'Analyse de contenu des documents et des communications: connaissance du problème et applications pratiques*. En: *Librairies Techniques, Entreprise Moderne d'Édition et les Éditions ESF*. Paris, 1974.

tica de este método que aprehende con objetividad la información transportada por un lenguaje.

El método de Análisis de Contenido debe ser objetivo y cuantitativo. Para interpretar cualquier documento, resumir un texto, buscar el valor evocador de una imagen o poema etc., no sólo vale la intuición sino que es necesario el conocimiento y la práctica de este método que aprehende con objetividad la información transportada por un lenguaje.



Fuente: J. Chaumier.

El léxico analizado y tratado, tanto en la condensación como en la indización, adquiere especial relevancia y se denomina *léxico documental*.

2.2.1. Léxico documental

Con el Análisis de Contenido se tiene en cuenta que en el léxico, objeto de estudio, se da una unión esencial y peculiar entre sintaxis y semántica, fruto de la influencia de múltiples variables, entre ellas: «el contexto».

Al léxico de una lengua se le considera *base de un lenguaje de indización* ya que muchos de sus términos designan directamente conceptos. Este lenguaje, formado por *palabras clave*, dará como resultado unas listas, generalmente clasificadas por orden alfabético.

2.2.2. Palabras clave en la indización y sus características

Con las palabras clave, expresadas por una o más palabras y que constituyen el repertorio de los conceptos de un texto, se configura el sistema clasificatorio del lenguaje documental. Sus características son:

- *Unitérminos* y aunque comprendan todas las categorías y formas gramaticales, sólo designan un término preciso. Ciertos sistemas de indización automática los normalizan.
- *Ambigüedad semántica*: sinonimia y polisemia.

- *Riqueza terminológica* ya que incluyen términos significativos tomados del título, del resumen y de todo el texto del documento. Esta riqueza terminológica tiene la ventaja de permitir llevar a cabo búsquedas muy minuciosas pero el inconveniente de que la búsqueda se complique, por falta de biunivocidad en los términos.
- *Actualización sencilla* ya que la lista de «palabras clave» cambia automáticamente, al mismo tiempo que la terminología de los documentos.
- *Utilización fácil* a la hora de indizar, pues no requieren transformación y ello supone una economía de recursos.
- *Eficiencia reducida*, a la hora de formular consultas, por la falta de rigor de la terminología.

A pesar de los inconvenientes, son muy utilizadas en los sistemas documentales actuales, por sus muchas ventajas.

2.2.3. Palabras clave y otros lenguajes terminológicos

Tras la aparición de los tesauros, a mediados de los sesenta, *las palabras clave* del lenguaje natural toman auge. Éste y el lenguaje controlado —*descriptores*— juegan un papel complementario. Las listas de *palabras clave* se añadieron al grupo de los lenguajes documentales ya existentes.

Hay diferencias y convergencias entre *palabras clave* y *descriptores*. Mientras que éstos son términos creados por el que indiza, *aquellas* son términos derivados del texto sin sufrir control terminológico y a las que también se les llama «*palabras de acceso*», por contener los términos significativos de los títulos, resúmenes y del propio texto. La convergencia está en que para la búsqueda documental se utilizan los mismos principios, como, p. e. la búsqueda booleana, y que en las listas de ambos tipos de términos se da un continuum de control (J. Maniez)⁵.

2.2.4. Indizar

Surge, como necesidad, a mediados del siglo XIX y como fuente de información secundaria se ha multiplicado de forma progresiva con el tiempo.

Como anteriormente se ha dicho, la *indización* tiene una importancia decisiva para la búsqueda y recuperación de la información, dado que es el proceso por el cual se extraen los conceptos que representan el contenido de un documento, adecuándose a un lenguaje natural o documental determinado. Los términos extraídos y expresados, bien con *palabras clave* o bien con *términos de tesoro*, conforman un registro de *lenguaje post-controlado* o *precontrolado*, en función de que las relaciones que se establezcan entre los términos hayan sido fijadas a priori o a posteriori. En el repertorio indizado de un lenguaje combinatorio, siguiendo el principio de

⁵ Maniez, Jacques. *Los lenguajes documentales y de clasificación. Concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales*. En: *Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Pirámide*. Madrid, 1993.

la *post-coordinación*, cada concepto tiene un punto de acceso al documento, ya sea solo o combinado con otros.

Las técnicas empleadas para su configuración son: *taxonomía* u ordenación, *sistemática* o clasificación y *registro*. El análisis de la indización de un documento aproxima tanto a la tendencia terminológica como a la temática del texto.

a) *Taxonomía y Sistemática*

Con la taxonomía se fijan leyes y normas que establecen una clasificación de entes reales o abstractos.

Según Crowson: «*taxón = unidad de clasificación*», fijándose una unidad estructural para lo cual se necesita un cierto grado de abstracción. Mientras que en esa relación de unidad, creada por el agente clasificador, se da una subjetividad, no ocurre lo mismo en la sistemática ya que en ésta se tienen en cuenta las características formales y reales de las relaciones creadas entorno al objeto de clasificación.

b) *Registro*

Es el resultado de una clasificación, constituyéndose casi siempre en *repertorio*, el cual se adecua a una organización interna de colecciones de documentos o de distribución sistemática de nociones en diversas categorías. Se le considera también lenguaje documental ya que concretiza y sirve para localizar temas informativos, tanto en forma resumida como extensa.

La estrategia de búsqueda será factible en función del orden creado en el proceso de la indización, por lo que en el registro terminológico se tendrá en cuenta tanto el fondo como la forma.

Hay claras divergencias entre el lenguaje de indización y el de recuperación de información de los usuarios: los términos de éste son más ambiguos y personales, y los de aquél son más impersonales.

2.3. Síntesis

2.3.1. Definición y consideraciones:

«*Síntesis*» se relaciona con selección, reducción y concentración de información. Las consideraciones se centran en los aspectos que siguen:

- a) En la *selección de la información*, al analizarse el documento, se extrae el tema esencial, es decir su materia. Según el Lingüista Greimas, *un texto está cerrado en sí mismo por una exigencia de coherencia*, lo que designa como «*isotopía*». Dicho análisis exige distanciarse en relación al texto. El resultado —*representación del contenido*— será un enunciado complejo pues es difícil que la materia de un documento pueda ser expresada por un concepto único.

- b) En la descripción de la *representación de su contenido* debe emplearse una terminología lo más fiel posible a la original y descrita de forma objetiva; si bien se admite comentario e interpretación, a diferencia de los resúmenes científicos.
- c) Su *desarrollo será lógico*, al igual que en el *resumen*, que según Pinto Molina⁶ contendrá: una introducción con la información esencial, un núcleo central y unas conclusiones.
- d) En cuanto al *estilo*, los criterios a seguir son:
- Claridad expositiva por la utilización de terminología apropiada.
 - Concisión expositiva, es decir: plenitud de sentido con escaso número de palabras.
- e) Se diferencia del *resumen científico* en que la descripción de éste es «una representación —condensada, abreviada y precisa— del contenido del documento, sin interpretación, crítica, ni mención expresa del autor del resumen»⁷, así como en que la precisión en la utilización de sus términos justos viene impuesta por el número de palabras permitido por las *Normas para la redacción de resúmenes científicos*.

La síntesis, al igual que el resumen, da a conocer el contenido de un documento de forma rápida y fácil, por lo que ambos resultan ser eficaces recursos para las investigaciones. Estos lenguajes abreviados, convertidos en documentos secundarios, sirven de interconexión entre los documentos primarios —antes de ser transformados— y los usuarios.

El esquema que sigue expone las características de las distintas variables que afectan a los tres tipos de tratamiento documental: Condensación, Indización y Clasificación.

Esquema 9

Tipo de análisis	Condensación	Indización	Clasificación
Naturaleza	Sintética	Analítica	Sintética
Objetivo	Informar	Proporcionar puntos	Recuperación física
Aspecto enfocado	sobre lo esencial	de acceso al	del documento
Producto	Núcleo informativo	documento	ordenado
Lenguaje	Resumen	Conceptos	Materia
	Natural	importantes	del documento
		Lista de descriptores	Encabezamiento
		Documental (Tesauro)	de materia
			Documental
			(Plan de clasificación)

Fuente: J. Maniez.

⁶ Pinto Molina, María. *Análisis documental. Fundamentos y procedimientos*. Madrid, 1991.

⁷ *Normas UNE e ISO 214 1976E*.

Así pues, la Documentación comprende, tanto la *ciencia* —enfoque *epistemológico*— que dirige y ordena de raíz todo conocimiento con sentido y eficacia, como la *práctica* —enfoque *funcional*— de dicho conocimiento ordenado, progresivo, óptimo, etc. Ambas se deben aunar con esencial relación de interdependencia.

B. Extradocumentales

Se presentan, por un lado, las consideraciones de diferentes teóricos sobre el tema objeto de estudio, y por otro los aspectos psicopedagógicos respecto a la población con la que puede realizarse esta aplicación documental.

1. Tema objeto de estudio

1.1. La poesía

Las instituciones educativas son la primera fuente de transmisión de conocimientos de una generación a otra. En ellas se transmite, a través de soporte textual principalmente, el legado cultural de nuestros antepasados que por su valor intrínseco, merece ser conocido y estudiado en generaciones posteriores. Según el premio Nobel de Economía Gary Becker: *La mejor inversión que un país puede hacer es la que hace en educación*»⁸, lo que confirma, el beneficio, incluso económico, que supone dicha transmisión con el máximo rigor, para que la sociedad, en formación, alcance un elevado nivel de conocimientos.

La poesía, como la más honda de las expresiones literarias, se aborda poco en la escuela y urge recuperarla, como urge recuperar la palabra (Antonio Ventura⁹). Se trata pues de llegar con facilidad a una educación estética del adulto que está acostumbrado a una sociedad esquemática, fría, utilitaria y funcional. Del sentido poético y de la educación estética del niño y del adolescente dependerá la educación del adulto ya que la poesía nos ayuda a recordar lo que somos... y... un pueblo sin poesía, es un pueblo sin alma» (Octavio Paz).

1.2. Su interpretación

Pese a que hay opiniones en contra, una poesía es un documento que además de los hechos y acontecimientos relatados, contiene, potencialmente en su estructura, información sobre el autor, grupo o sector de la realidad en la que aquél forma parte. Es, por tanto, preciso situar la palabra en un contexto y momento histórico determinado, así como con una finalidad de uso, para que pase a ser algo vivo, dinámico, real y útil.

Se tendrá en cuenta que el hombre necesita relacionarse con sus semejantes —también el poeta— y no sólo con las propias palabras como única expresión de un concepto, sino también en su intencionalidad, como expresión de un sentimiento o idea.

⁸ Fernández, Cecilia. *La calidad de los servicios de información en las bibliotecas públicas*. En: *Revista General de Información y Documentación*. Madrid, 1999, Vol. 9, n.º 2, pp. 41-47.

⁹ Ventura, Antonio. *La Poesía no tiene edad*. En: *Revista Educación y Biblioteca*. Madrid, 1992, n.º 24, p. 39.

Sobre la objetividad del análisis documental, tanto los elementos como las relaciones que dan significado a la información en el documento, necesitan expresarse con objetividad, pero en cualquier análisis documental, aunque sea considerado «objetivo», esto se relativiza de manera inevitable, ya que en el contexto —interhumano— hay aspectos subjetivos que sin ser únicos, son insoslayables dondequiera que se produzca la descripción (Jaime Castañé)¹⁰.

2. Psicopedagógicos

2.1. Binomio Pedagogía ↔ Documentación

Jaime Castañé¹¹ expone esta vinculación recíproca: *a la vez que el quehacer pedagógico tiene exigencias en el proceso documental, la Documentación como proceso científico no está exenta de unas exigencias pedagógicas...* No se trata sólo de que haya en el soporte material del conocimiento una mera transmisión de significados, sino de responder con ello a las necesidades formativas del individuo y de los grupos.

Sabido es que el quehacer informativo de la sociedad es también llevado a cabo en las instituciones docentes. En una *enseñanza de calidad* se reconoce, como finalidad educativa, además de la transmisión de conocimientos, la necesidad de favorecer a los alumnos en su *capacidad para ordenarlos críticamente y darles un sentido personal y moral*. De ello se deduce, como objetivo primordial, utilizar con sentido crítico los diferentes contenidos y fuentes de información, lo que comprende tanto su estudio operativo, teóricamente fundado, como que, los alumnos desarrollen el aprendizaje personal de acceso a dichas fuentes. Por tanto, en una buena programación educativa de cursos en los que se prevea la investigación documental, deberá tenerse en cuenta el *proceso científico teórico-práctico*, llevado a cabo sobre los documentos.

2.2. Teoría de la Gestalt

La interpretación de la información es subjetiva ya que en el criterio humano juega un papel primordial la propia percepción, porque «percibir es acordarse», es decir, las imágenes proyectadas no son examinadas en sí mismas, sino confrontadas en un *contexto* general (Bergson), en el cual *influye la experiencia anterior respecto a la percepción abierta y selectiva, considerándose que lo fundamental es una identificación o reconocimiento* (Fraisse). Esta percepción requiere una *categorización* en la que se opera, según la experiencia, con una *clasificación de las informaciones* (Bruner). También sobre la *categorización*, como característica intelectual del individuo, se destacan como factores intervinientes: una *selectividad sobre los aspectos de un estímulo* dado; una *labilidad de actitudes*; y una *función integradora que implica un fin y una organización de los elementos, en función de un conjunto* (Oléron).

¹⁰ Castañé, Jaime. *Documentación escolar sobre la ciencia: concepto pedagógico*. En: PADÉ. Madrid, Vol. II, n.º 1, pp. 5-16.

¹¹ Castañé, Jaime, o.c.: *Documentación escolar sobre la ciencia: concepto pedagógico*.

La percepción está condicionada por la motivación ya que el individuo crea su propio universo subjetivo, de acuerdo con sus intereses y necesidades (Fiedrich S. Perls) y esta percepción está, a su vez, vinculada e influenciada por los procesos de Asimilación y Acomodación (Piaget). Se deduce por todo ello que tanto en la lectura como en la audición de datos, parece inevitable que se originen filtraciones y selecciones a la hora de su interpretación.

2.3. Teoría de la Psicología Genética y Cognitiva

En el pensamiento hipotético-deductivo, se dan tanto el pensamiento reflexivo sin relación necesaria con la realidad, como la liberación de la forma respecto a su contenido, lo que permite construir diferentes tipos de relaciones y clases, así como situarse en el espacio y en el tiempo. La generalización de las operaciones de clasificación o de relación de orden desemboca en lo que se llama combinatoria (Piaget).

2.4. La evaluación

Se entiende que la evaluación es tanto el medio de conocer si se han alcanzado los objetivos previstos, como la toma de conciencia u orientación durante el proceso del desarrollo de la tarea realizada. En cuanto a éste, el control en su transcurso, es decir la evaluación periódica, permite corregir todo lo que nos aparte para la consecución de los objetivos previstos y adoptar las pautas correctas para conseguirlos.

III. Metodología

La aplicación del tratamiento documental comprende:

- A. OBJETIVOS.
- B. CONTENIDO.
- C. ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS.
- D. EVALUACIÓN.

A. Objetivos

Se trata no sólo de hacer una lectura racional de los poemas, sino de adentrarnos en los sentimientos que el autor transmite a través de éstos. Para llevarlo a cabo, será necesario la adquisición de una *información teórica* previa, una *práctica de análisis de contenido* y unas *conclusiones* sobre los resultados obtenidos.

1. Información teórica

Se iniciará con la búsqueda documental del tema objeto de estudio, exponiéndose, a modo de síntesis, una introducción temática sobre la vida y obra del poeta que servirá de marco de referencia.

2. Práctica de análisis de contenido

Se desarrollan técnicas y estrategias documentales, en base a una *descripción bibliográfica* para identificar la obra en cuestión contenida en un catálogo general, un *registro temático* con una clasificación y orden preestablecidos, permitiendo posteriormente el acceso a diversos índices temáticos y con una *síntesis aclaratoria* —a modo de *glosa*— de cada poema, así como una *valoración gráfica* del conjunto de los poemas tratados. Con dicha valoración se analiza comparativamente la frecuencia con que el autor utiliza determinados términos, considerados «*palabras clave*», lo que es representativo a la hora de interpretar esta parte de su obra.

3. Conclusiones

Éstas evalúan los resultados de la aplicación, los cuales, desde el punto de vista documental —terminológico principalmente— apuntan a otras posibles aplicaciones.

B. Contenido

Se ha elegido como corpus del trabajo una parte de *Soledades* de *Antonio Machado*, siendo éste uno de los autores representativo de la «Generación del 98», etapa estudiada en cursos de Literatura de Bachillerato, en los que podría efectuarse la aplicación documental. Los documentos de referencia han sido: la portada de la obra mencionada y unos poemas de la misma.

1. Portada

Se ha partido de la portada de la obra original de *Soledades*, edición 1.903, como ilustración original, procediéndose a realizar su asiento bibliográfico.

2. Poemas:

Para simplificar, se han elegido unos poemas de los ya seleccionados por Vicente Tusón¹² en su antología sobre la obra poética de *Antonio Machado*. Estos textos han recibido el tratamiento ya descrito y han sido también objeto de estudio para la síntesis descriptiva que se incluye en el apartado «Introducción temática». En dicha síntesis, se describe una perspectiva de conjunto de la vida del poeta en el contexto histórico en que vivió.

C. Estrategias y técnicas

Las actividades a realizar para la aplicación del tratamiento se desarrollan en las siguientes fases:

¹² Tusón, Vicente. *Poesías escogidas de Antonio Machado*. Madrid, 1987, pp. 65-72.

1. Fundamentos teóricos

Partiendo de los objetivos, se efectúa una búsqueda documental de todo lo que pueda servir de marco teórico y práctico. La información, considerada de interés, se extrae de fuentes primarias, secundarias y terciarias, para lo cual se rastrea el siguiente material, citado en el apartado final «Obras de Referencia»:

- Resúmenes de informes de distintos autores.
- Base de datos —ARIADNA— de la Biblioteca Nacional.
- Catálogos bibliográficos de diversas bibliotecas públicas.
- Monografía sobre el tema objeto de estudio.
- Bibliografía que aborda aspectos pedagógicos.

2. Corpus del trabajo

Comprende las tres operaciones básicas:

- a) *Asiento bibliográfico.*
- b) *Registro temático.*
- c) *Síntesis analítica o glosa.*

El objeto de estudio varía como sigue: mientras que para el *asiento bibliográfico* se precisa la portada de la obra de donde se extraen los datos para su identificación, para el *registro temático* y *glosa* se requieren los poemas seleccionados, además de otros textos informativos. El desarrollo es como sigue:

- a) El *Asiento bibliográfico* se registra en modelo Marc, obteniéndose de esta primera operación una referencia única y no ambigua del documento.
Como es sabido, el asiento, además de la *descripción*, tiene un *encabezamiento* u elemento ordenador y otro de localización o *signatura topográfica*.
- b) Para el *Registro temático* se hace un rastreo minucioso en la lectura de los versos, seleccionando y subrayando los términos que se consideran *palabras clave* por denotar el significado fundamental del mensaje que nos transmite el autor. Éstas se clasifican con las tres categorías gramaticales siguientes: nombres, adjetivos y verbos. Posteriormente se indizan por orden alfabético en cada categoría.

Las *palabras clave* son enunciadas en el registro con las variedades morfológicas en que aparecen pero se resalta, en negrita, el género masculino y el número singular para los nombres y adjetivos, y el infinitivo para los verbos. El término en negrita será el que dé acceso al tema contenido en dichos textos, en posteriores consultas.

Las *palabras clave* se relacionan con los términos «no vacíos» a los que se refieren sintácticamente. Por ello, bajo el enunciado de cada una de ellas, se registra, en forma de columna, uno o más términos asociados.

También se realiza un cómputo sobre la frecuencia de dichas *palabras clave* y se anota un dígito que representa el número de veces en que aparecen a lo largo del poema estudiado. Así mismo, otro dígito tras el término asociado a la palabra clave hace referencia al número de veces en que se da esta relación.

Posteriormente se hace un estudio comparativo sobre la frecuencia en que figuran dichas *palabras* a lo largo de cada poema, así como del número total de ellas en los que aparecen. Esto se representa gráficamente para sacar conclusiones.

- c) A la *Síntesis analítica* que se inserta tras el registro de cada poema, se le define «*glosa*» por su contenido y extensión.

La «Introducción temática» sobre la vida del autor y la parte de la obra escogida ayudan a interpretar la mayoría de las descripciones del poeta, cargadas de simbolismos.

D) *Evaluación*

Se lleva a cabo tras el resultado de la valoración gráfica del registro temático. Se contrasta dicha valoración con la información global de la *Introducción Temática*, teniendo en cuenta la frecuencia de determinados términos en los distintos poemas y el énfasis puesto en algunos de ellos al ser repetidos.

Posteriormente también se evalúa el desarrollo de la aplicación documental con unas conclusiones.

A la hora de realizar la aplicación con la hipotética población de alumnos, se podrían contrastar los diferentes criterios de éstos, demostrándose de esta manera la subjetividad en la interpretación de cada uno de ellos.

IV. **Corpus del trabajo: Poemas *Soledades* de Antonio Machado**

Este apartado consta de tres partes:

- A. *ELECCIÓN MATERIA DE ESTUDIO.*
- B. *INTRODUCCIÓN TEMÁTICA.*
- C. *TRATAMIENTO DOCUMENTAL.*

A. *Elección materia del estudio*

El motivo por el que se han elegido estos textos se debe a que la población en la que se ha pensado para el tratamiento documental cursa en su asignatura de Lengua el tema de la Generación del 98.

Antonio Machado, autor de estos textos, destaca entre los de su Generación por su poesía lírica. Se considera este proyecto en el marco del Proyecto Curricular y la materia vinculada con el Diseño Curricular Base, en cuanto a objetivos didácticos y contenido. Así mismo las actividades que puedan desarrollarse se hallan en consonancia con lo exigido en la programación para los alumnos, en cuanto a requisitos actitudinales, procedimentales y conceptuales.

B. Introducción temática

A continuación se hace una breve descripción que resume aspectos de la vida del autor relacionados con la parte de su obra, elegida para su análisis. Esto nos sitúa en una perspectiva global de los textos, la mayoría incompletos, al haber sido fragmentados por su extensión, pero llenos de contenido. También se aportan citas de importantes críticos y conocedores de esta obra y que igualmente nos orientan en la temática.

1. Antonio Machado

Su biografía nos dice que tuvo una vida pausada, sencilla, solitaria y caracterizada por un espíritu profundo, auténtico, sediento de amor, cercano y solidario con el hombre de su tiempo; esto desde sus orígenes como poeta y más en concreto cuando compone la obra de *Soledades*. La meditación y la lectura fueron el eje de su existencia, reflexionando sobre temas trascendentes. De ahí que al enfrentarse uno con estas poesías, hay que tener en cuenta, respecto al autor, sus imperativos de *esencialidad y temporalidad*, su anhelo de apresar el misterio de vivir desde la reflexión sobre la propia vida, así como su propósito de conectar —desde las propias inquietudes, angustias y esperanzas— con los *signos del tiempo*.

Pese a las herencias y parentescos que se le atribuían con el Simbolismo y el Modernismo, buscaba ante todo la hondura y la autenticidad. Intentaba más bien transmitir las palpitaciones de su alma a la vez que recogía las del mundo exterior. Se adscribe además a una línea de «íntimo monólogo», mirando hacia dentro, lo que pone al que lo lee, en contacto con los «universales del sentimiento». Sus textos así le caracterizan y él mismo lo explica al buscar su propio camino:

Pensaba yo que el elemento poético no era la palabra por su valor fónico, ni el color ni la línea, ni un complejo de sensaciones, sino una honda palpitación del espíritu; lo que pone el alma, si es que algo pone, o lo que dice, si es que algo dice, con voz propia, en respuesta animada al contacto del mundo. (A. Machado).

2. Poemas: *Soledades*

La primer obra de *Soledades*, fue compuesta entre 1898 y 1902 y publicada en 1.903. Se componía de un conjunto de cuarenta y dos poesías, agrupadas en las siguientes cuatro secciones que posteriormente se modificaron:

- *Desolaciones y monotonías.*
- *Del camino.*
- *Salmodias de abril.*
- *Humorismos.*

La temática general gira en torno a hondas cuestiones: *el tiempo y el fluir de la vida humana, el tema de Dios, la muerte y el problema del más allá*; es decir, cuestiones centrales de la condición humana, apreciadas como una existencia doliente. A ésto se unen otros temas centrales como: *la infancia perdida, los sueños, los paisajes que enmarcan sus meditaciones... y el amor que da a su poesía en momentos muy intensos, pareciendo más bien un amor soñado y no realizado, o un amor perdido, mustio y muerto.*

El sentimiento de *soledad* que da título a la obra y que domina el libro, está en consonancia con los temas expuestos, así como los de melancolía, tristeza, hastío ante la monotonía o el vacío de vivir y angustia vital; es decir, como ya dicho, *sentimientos universales* que llegan a Machado y a los poetas modernistas como herencia romántica. Por ello, al mirar la realidad exterior, la empañaba con su estado emocional. En Machado, *paisaje y alma* se fusionan de tal forma que podría decirse que *a través del paisaje expresa su estado de ánimo.*

A continuación se cita lo que expresan sobre esta obra importantes críticos:

Una observación de la realidad exterior objetiva produce (en A. Machado) un sentimiento de tal naturaleza que conduce a la reflexión introspectiva. (D. Ynduráin).

La búsqueda del alma lanza al poeta al descubrimiento del paisaje circundante; y el mundo circundante, a su vez, invita a mirar el alma. Este doble movimiento se inscribe en muchos poemas de Machado, sobre todo en su primera época. (B. Sesé).

Creo que no se ha escrito en mucho tiempo una poesía tan dulce y tan bella como la de estas cortas composiciones (Del camino), misteriosa y hondamente dichas con el alma. (J. R. Jiménez).

C. Tratamiento documental

En esta parte se estudiarán los diferentes documentos de que se dispone y se realizará el *Análisis de contenido*. Las fases del proceso son las siguientes:

1. *Catalogación o descripción bibliográfica.*
2. *Registro temático, indización y glosa analítica.*
3. *Valoración gráfica y evaluación.*

1. Catalogación:

Se analiza la siguiente portada (Fig. 1) para describir su identidad (Fig. 2):

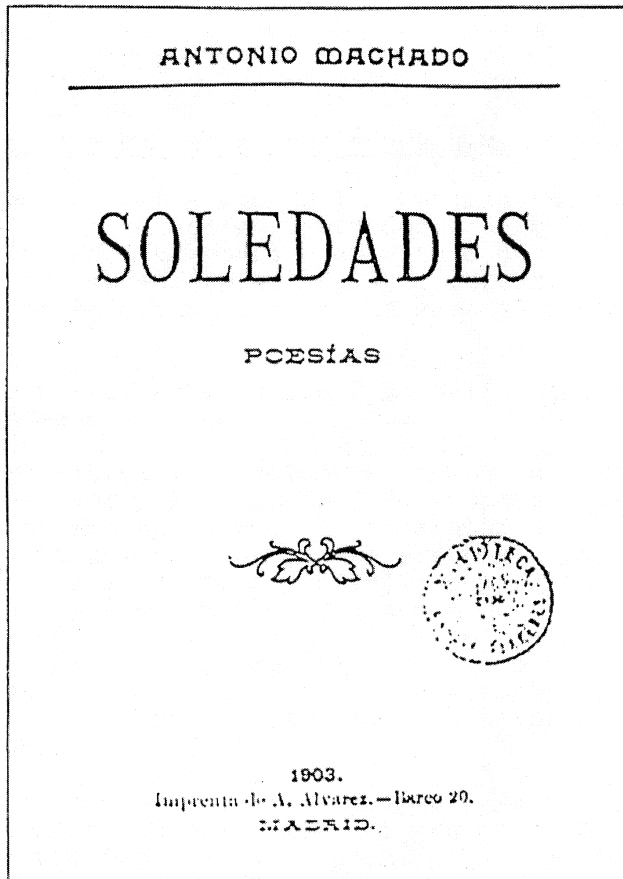


Figura 1

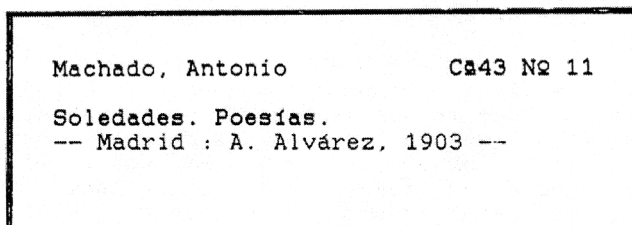


Figura 2

2. Registro temático, indización y glosa analítica

Tras el índice de los poemas escogidos, se transcribe cada uno de ellos, introducido con número romano, su título o primer verso. A continuación figura el registro correspondiente, clasificándose los términos por orden gramatical e indizados alfabéticamente. Por último, una glosa interpreta la síntesis de la temática de cada poema.

El listado de las «*palabras clave*» se halla clasificado con dos tipos de órdenes:

- a) *Gramatical*: en columnas separadas de nombres, adjetivos y verbos. Se enuncian los términos como aparecen en el texto, pero se resalta en negrita el género masculino y el número singular para nombres y adjetivos, así como el infinitivo para los verbos. La variación morfológica de los términos no influye en el contenido semántico, constituyéndose éstos, desde su forma original, en «*palabras de acceso*».
- b) *Alfabético*: orden de las palabras clave contenidas en cada poema que se establecerá, a su vez, dentro de las diferentes clasificaciones gramaticales.

Al lado de cada término se escribe el dígito correspondiente al número de veces que aparecen en el poema, lo que ayuda a comprender el peso específico que tienen dichos términos en el léxico empleado por el autor.

Debajo de cada término extraído se escriben los términos a los que aquél hace referencia, quedando así reflejada una combinación cuya relación sintáctica es postcoordinada. Algunos de los términos asociados sintácticamente con las palabras clave tienen también un dígito que representa el número de veces que están asociados con aquéllas.

Índice de Poesías escogidas	
<i>Soledades (1903)</i>	
VI	Fue una clara tarde, triste y soñolienta
XX	Preludio
XXII	Sobre la tierra amarga
XXXII	Las ascuas de un crepúsculo morado
XXXIII	¿Mi amor?... ¿Recuerdas, dime...?
XLVI	La noria
LVIII	Glosa

VI

Fue una clara tarde, triste y soñolienta

Fue una clara tarde, triste y soñolienta
tarde de verano. La hiedra asomaba
al muro del parque, negra y polvorienta...

La Fuente sonaba.

Rechinó en la vieja cancela mi llave;
con agrio ruido abrióse la puerta
de hierro mohoso y, al cerrarse, grave.
golpeó el silencio de la tarde muerta

En el solitario parque, la sonora
copla borbollante del agua cantora
me guió a la fuente. La fuente vertía.
sobre el blanco mármol su monotonía.

La fuente cantaba: ¿Te acuerdas, hermano,
un sueño lejano mi canto presente?
Fue una tarde lenta del lento verano.

Respondí a la fuente:
No recuerdo, hermana,
mas sé que tu copla presente es lejana.

Fue esta misma tarde: mi cristal vertía.
como hoy sobre el mármol su monotonía.
¿Recuerdas, hermano?... Los mirtos talaes,
que ves, sombreaban los claros cantares
que escuchas. Del rubio color de la llama,
el fruto maduro pendía en la rama,
lo mismo que ahora. ¿Recuerdas, hermano?..
Fue esta misma lenta tarde de verano.

— No sé qué me dice tu copla riente.
de ensueños lejanos, hermana la fuente.

Yo sé que tu claro cristal de alegría.
Ya supo del árbol la fruta bermeja;.
yo sé que es lejana la amargura mía.
que sueña en la tarde de verano vieja.

Yo sé que tus bellos espejos cantores.
copiaron antiguos delirios de amores:
mas cuéntame, fuente de lengua encantada,
cuéntame mi alegre leyenda olvidada.

— Yo no sé leyendas de antigua alegría,
sino historias viejas de melancolía.

Fue una clara tarde de lento verano...
Tú venías solo con tu pena, hermano;.
tus labios besaron mi linfa serena,
y en la clara tarde, dijeron tu pena.

Dijeron tu pena tus labios que ardían;.
la sed que ahora tienen, entonces tenían.

— Adiós para siempre, la fuente sonora,
del parque dormido eterna cantora.
Adiós para siempre; tu monotonía,
fuente, es más amarga que la pena mía.

Rechinó en la vieja cancela mi llave:
con agrio ruido abrióse la puerta.
de hierro mohoso y, al cerrarse, grave.
sonó en el silencio de la tarde muerta.

Nombres	Adjetivos	Verbos
AGUA (1) – cantora	AMARGO/A (1) – monotonía	CANTABA--CANTAR (1) – fuente
AMARGURA (1) – lejana	CLARO/A/S (5) – tarde – cantares – cristal	CERRARSE (2) – puerta (2)
AMOR/ES (1) – delirios	LEJANO/A/s (4) – sueño – copla – ensueños – amargura	CUÉNTAME → CONTAR (2) – fuente (2)
COPLA (3) – sonora – presente – riente	MOHOSO (2) – hierro	RECUERDA → RECORDAR (4) – sueño – hermano/a (3)
ENSUEÑO/S (1) – lejanos	MUERTO/A (2) – tarde	SONÓ/SONABA → SONAR (2) – fuente – puerta
FUENTE (8) – sonaba – me guió – vertía – cantaba – respondí – lengua encantada – sonora – monotonía	NEGRO/A (1) – hiedra	SOMBREABAN → SOMBREAR (1) – mirtos
MELANCOLÍA (1) – historias	SOLITARIO (1) – parque	
MONOTONÍA (4) – fuente (3) – mármol	SOLO (1) – venías	
PENA (4) – hermano – dijeron (2) – mía	SONORO/A (2) – copla – fuente	
SILENCIO (2) – tarde	SOÑOLIENTO/A (1) – tarde	
SOLEDADES (1)	TALAR/ES (1) – mirtos	
TARDE (11) – clara (3) – triste – soñolienta – de verano (2) – muerta – lenta (2) – vieja	TRISTE (1) – tarde	
	VIEJO/A/S (4) – cancela – tarde – historias	

Glosa

- **Pertenencia del poema:** Pertenece a la sección inicial: «Desolaciones y monotonías».
- **Síntesis:** *Es un monólogo intimista del autor en el solitario parque de la finca donde pasó su niñez.*
- **Interpretación:** Recuerdo melancólico de las tardes pasadas... como un sueño lejano... Evoca repetidamente con tono afectivo a su hermano así como a la fuente, dándoles protagonismo de respuesta en su monólogo. Emplea efectos visuales y sonoros respecto a los elementos del parque: hiedra negra y polvorienta... fuente monótona y sonora... Amargura en el recuerdo que vive a modo de escena cinematográfica desde que abre la puerta de la vieja cancela hasta que la cierra, despidiéndose de la fuente con pena en el silencio de la tarde muerta...

XX

Preludio

Mientras la sombra pasa de un sano amor, hoy quiero
poner un dulce salmo sobre mi viejo atril,
Acordaré las notas del órgano severo
al suspirar fragante del pífano de abril.

Madurarán su aroma las pomas otoñales,
la mirra y el incienso salmodiarán su olor;
exhalarán su fresco perfume los rosales,
bajo la paz en sombra del tibio huerto en flor.

Al grave acorde lento de música y aroma,
la sola y vieja y noble razón de mi rezar
levantará su vuelo suave de paloma,
y la palabra blanca se elevará al altar.

Glosa

- **Pertenencia del poema:** Preludio de la segunda parte: «Del Camino».
- **Síntesis:** *Es una evocación religiosa de un santo amor, deseando elevar al altar rezar noble.*
- **Interpretación:** Ejemplo extremo de modernismo, expresado en la mezcla efectos oloresos —exhalar de rosales, salmodiar de mirra e incienso, en el tibio huerto en flor— y resonancias musicales —dulce salmo sobre viejo atril, acorde de notas del órgano severo—...

Nombres	Adjetivos	Verbos
ACORDE (1) — grave — lento	DULCE (1) — salmo	ACORDARÉ → ACORDAR (1) — notas
ALTAR (1) — elevar	GRAVE (1) — acorde	EXHALARÁN → EXHALAR (1) — los rosales
AMOR (1) — santo	LENTO (1) — acorde	MADURARÁN → MADURAR (1) — las pomas
HUERTO (1) — tibio	SANTO (1) — amor	SALMODIARÁN → SALMODIAR (2) — la mirra — el incienso
ÓRGANO (1) — severo	VIEJO/A (2) — atril — razón	SUSPIRAR (1) — fragante
PRELUDIO (1)		
SALMO (1) — dulce		
SOMBRA (1) — paz		

XXII

Sobre la tierra amarga...

Sobre la tierra amarga
 caminos tiene el sueño
 laberínticos, sendas tortuosas,
 parques en flor y en sombra y en silencio;

criptas hondas, escalas sobre estrellas;
 retablos de esperanzas y recuerdos.
 Figurillas que pasan y sonríen
 —juguetes melancólicos de viejo—:

imágenes amigas,
 a la vuelta florida del sendero,
 y quimeras rosadas
 que hacen camino... lejos...

Nombres	Adjetivos	Verbos
CAMINO/S (2) – laberínticos – hacen	AMARGO/A (1) – tierra	SONRÍEN → SONREIR (1) – figurillas
CRIPTA/S (1) – hondas	FLORIDO/A (1) – vuelta	TIENE → TENER (1) – caminos
ESPERANZA/S (1) – retablos	HONDO/A/S (1) – criptas	
ESTRELLA/S (1) – escalas	LABERÍNTICO/S (1) – caminos	
PARQUE/S (1) – en flor – en sombra – en silencio	TORTUOSO/A/S (1) – sendas	
QUIMERA/S (1) – rosadas		
RECUERDO/S (1) – retablos		
SUEÑO (1) – caminos		
TIERRA (1) – amarga		

Glosa

- **Pertenencia del poema:** Pertenece también a «Del Camino».
- **Síntesis:** *El poeta intenta superar su amargura de vivir, entregándose al sueño de recuerdos y esperanzas.*
- **Interpretación:** Aunque este poema es más sobrio que el anterior, se traduce una carga simbólica en la lucha que muestra entre ese sentir melancólico y la esperanza, a los que concede el protagonismo de: caminos laberínticos, sendas tortuosas, criptas hondas... y escalas sobre estrellas, quimeras rosadas...

XXXII

Las ascuas de un crepúsculo morado

Las ascuas de un crepúsculo morado
detrás del negro cipresal humean...
en la glorieta en sombra está la fuente
con un alado y desnudo Amor de piedra,
que sueña mudo. En la mármorea taza
reposa el agua muerta.

Nombres	Adjetivos	Verbos
AGUA (1) – muerta	MARMÓREO/A (1) – taza	REPOSA → REPOSAR – agua
AMOR (1) – alado – desnudo	MORADO (1) – crepúsculo	SUEÑA → SOÑAR – fuente
CIPRESAL (1) – negro	MUERTO/a (1) – agua	
CREPÚSCULO (1) – morado	NEGRO (1) – cipresal	
FUENTE (1) – está		
SOMBRA (1) – glorieta		
TAZA (1) – marmórea		

Glosa

- **Pertenencia del poema:** Pertenece a «Del Camino».
- **Síntesis:** *Descripción simbólica del alma del poeta cuya característica es la fusión «paisaje-alma».*
- **Interpretación:** Las connotaciones afectivas de su Amor que sueña mudo las expresa con una mezcla de matices sensoriales, como: negro cipresal, crepúsculo morado, taza marmórea...

XXXIII

¿Mi amor?... ¿Recuerdas, dime?

¿Mi amor?... ¿Recuerdas, dime,
aquellos juncos tiernos,
lánguidos y amarillos
que hay en el cauce seco?

¿Recuerdas la amapola
que calcinó el verano,
la amapola marchita,
negro crespón del campo?

¿Te acuerdas del sol yerto
y humilde, en la mañana,
que brilla y tiembla roto
sobre una fuente helada?...

Nombres	Adjetivos	Verbos
AMOR (1) – ¿recuerdas, dime	TIERNO/S (1) – juncos	¿RECUERDAS? → RECORDAR (2) – amor
JUNCO/S (1) – tiernos – lánguidos	LÁNGUIDO/S (1) – juncos	– amapola ¿TEACUERDAS? → ACORDARSE (1)
CAUCE (1) – seco	SECO (1) – cauce	– sol yerto
AMAPOLA (2) – ¿recuerdas? – marchita	MARCHITO/A (1) – amapola	
CRESPÓN (1) – negro	NEGRO (1) – crespón	
SOL (1) – yerto – humilde – roto	YERTO (1) – sol	
FUENTE (1) – helada	ROTO (1) – sol HELADO/A (1) – fuente	

Glosa:

- **Pertenencia del poema:** Perteneciente a «Del Camino».
- **Síntesis:** *Poesía dirigida a su Amor a quien pide lo recuerde... de forma repetida y melancólica.*
- **Interpretación:** De nuevo simboliza su estado de ánimo en su fusión con un paisaje melancólico: juncos tiernos, cauce seco, amapola marchita, fuente helada, sol yerto...

XLVI
La noria

Yo no sé qué noble,
divino poeta,
unió a la amargura
de la eterna rueda

la dulce armonía
del agua que sueña,
y vendó tus ojos,
¡pobre mula vieja!...

Más sé que fue un noble,
divino poeta,
corazón maduro
de sombra y de ciencia.

La tarde caía
triste y polvorienta.

El agua cantaba
su copla plebeya
en los cangilones
de la noria lenta.

Soñaba la mula,
¡pobre mula vieja!
al compás de sombra
que en el agua suena.

La tarde caía
triste y polvorienta

Nombres	Adjetivos	Verbos
AGUA (3) – cantaba – suena – sueña	DULCE (1) – armonía	CAÍA → CAER (1) – tarde
AMARGURA (1)	ETERNA (1) – rueda	CANTABA → CANTAR (1) – agua
– unió	LENTA (1) – noria	SOÑABA → SOÑAR (1) – mula
ARMONÍA (1) – dulce	MADURO (1) – corazón	
COPLA (1) – plebeya	POLVORIENTA (1) – tarde	
MULA (3) – soñaba – vieja – pobre	TRISTE (1) – tarde	
NORIA (1) – lenta		
POETA (1) – divino – noble		
SOMBRA (2) – compás – corazón		
TARDE (2) – triste – polvorienta		

Glosa:

- **Pertenencia del poema:** Pertenece a la sección de: «Humorismos».
- **Síntesis:** *Expresión simbólica del estado de ánimo del poeta en continua lucha entorno al problema de vivir y la amargura, sin hallar solución.*
- **Interpretación:** Este estado de ánimo queda simbolizado con: la dulce armonía del agua –símbolo de vida– que sueña, la amargura de la eterna rueda de la noria, la definición del propio poeta como de corazón maduro de sombra y de ciencia, la mula ciega que da vueltas obsesivamente en torno al problema del vivir, sin hallarle solución...

LVIII

Glosa

Nuestras vidas son los ríos,
que van a dar a la mar,
que es el morir. ¡Gran cantar!

Entre los poetas míos
tiene Manrique un altar.

Dulce goce de vivir;
mala ciencia del pasar,
ciego huir a la mar.

Tras el pavor de morir
está el placer de llegar.

¡Gran placer!
Mas ¿y el horror de volver?
¡Gran pesar!

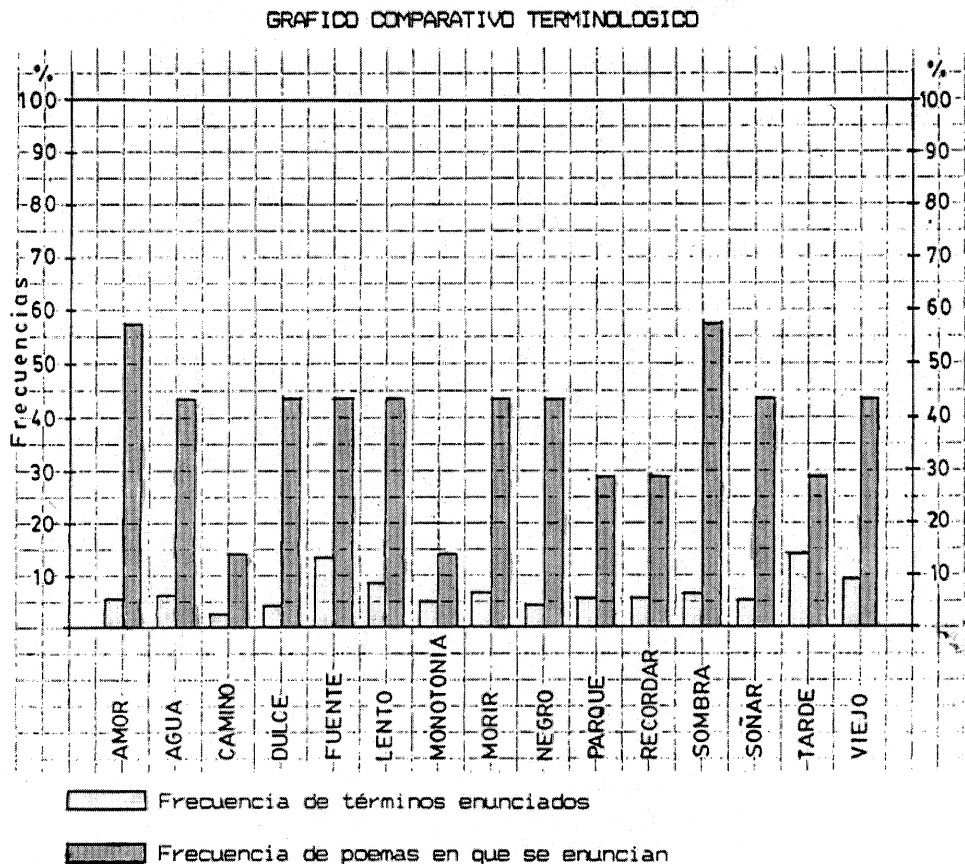
Nombres	Adjetivos	Verbos
CANTAR (1) – gran	CIEGO (1) – huir	HUIR (1) – ciego
GLOSA (1) (título)	DULCE (1) – goce	LLEGAR (1) – placer
MANRIQUE (1) – altar		MORIR (2) – mar – pavor
MAR (2) – morir – huir		PASAR (1) – ciencia
PESAR (1) – gran		VIVIR (1) – goce
PLACER (2) – llegar – gran		VOLVER (1) – honor
RÍO/s (1) – vidas		
VIDA/S (1) – ríos		

Glosa:

- **Pertenencia del poema:** Este poema cierra la primera edición de *Soledades*.
- **Síntesis:** *El poeta hace un homenaje a Manrique y simboliza la vida con el agua del río y la muerte con el mar. Gran placer y gran pesar al mismo tiempo.*
- **Interpretación:** Hay en estos versos una sensación de movimiento con las expresiones: dulce goce de vivir, ciego huir a la mar, placer de llegar tras el pavor de morir y horror de volver.

3. Valoración gráfica y evaluación

Se efectuará sobre las frecuencias relativas de las «*palabras clave*» extraídas. La repetición de éstas en algunos de los poemas y su valor representativo por el número de poemas en que aparecen, forman parte del criterio por el que han sido seleccionadas para esta valoración, además de por su propio valor semántico.



EVALUACIÓN

Se realiza tanto cualitativa como cuantitativamente. Por el gráfico se deduce que los términos que destacan por ser más utilizados, de forma absoluta son:

- **tarde (11)**: cuya connotación es «decaimiento», y.
- **fuelle (10)**: enunciada como «símbolo de vida»,

y los que han aparecido en mayor número de poemas son:

- **amor /4/**: sentimiento que «añora y sueña», y.
- **sombra /4/**: con la connotación de «oscuridad».

Estos cuatro términos resaltan no sólo por el resultado cuantitativo sino por su simbolismo ya que configuran los temas fundamentales: «*universales del sentimiento*» a los que se refiere el poeta y están en consonancia con el sentimiento que lleva el título de la obra. Otros términos, menos repetidos, se encuentran más repartidos entre los poemas en los que aparecen, como: «agua», «soñar», etc.

En cuanto a las tres categorías gramaticales en que se hayan ordenados los registros, los nombres predominan en una proporción mayor del doble que los adjetivos y los verbos, cuando cada uno de éstos no llegan ni a la tercera parte en dicha proporción, resultando ser algo más frecuentes los adjetivos.

En muchos casos se da univocidad en la relación sintáctica de algunos términos en el sentido de que se consideran «*palabras clave*» tanto al término referido como al que éste hace referencia, siendo lo más usual: nombre con nombre, nombre con adjetivo, y adjetivo con adjetivo, lo que se puede comprobar en los diferentes registros, como por ejemplo en el de «La noria»:

armonía

— dulce

dulce

— armonía.

Entre los diferentes listados algunos términos poseen la misma raíz y se diferencian entre ellos por los morfemas dependientes que los conforman, a modo de afijos y/o sufijos, como en:

- solo y solitario.
- salmo y salmodiar.
- acordarse, recuerdo y recordar.
- sueño, ensueño, soñoliento y soñar.
- muerto y morir.

- maduro y madurar.
- amargo y amargura.
- sombra y sombrear.

De esto se deduce que hay bastantes palabras derivadas.

Los lexemas repetidos son sugerentes por el énfasis y el simbolismo con que muestra el poeta su estado de ánimo en profundidad. Éste lo revela con matices sensoriales y connotaciones afectivas que proyecta sobre las cosas. Tanto el léxico empleado como el clima sentimental evocado muestran su filiación neorromántica y modernista.

Los aspectos estilísticos que Antonio Machado utiliza son:

- recursos afectivos: con frases entrecortadas y repeticiones.
- valores sensoriales: con efectos fonéticos, y,
- valores expresivos: como el encabalgamiento y las pausas.

En algunas ocasiones las palabras a las que se asocia sintácticamente la «palabra clave» se hallan alejadas de dicha palabra, debido a la utilización de los mencionados recursos estilísticos. Por la misma razón, a veces no coincide la cantidad de veces que se ha utilizado una *palabra clave*, representada por su dígito, con el número de términos que a ella se refiere, pues la palabra clave se halla sobreentendida.

Tras una lectura global, se aprecia una consonancia entre los términos incluidos en los diferentes registros, la Introducción temática y el título de la obra.

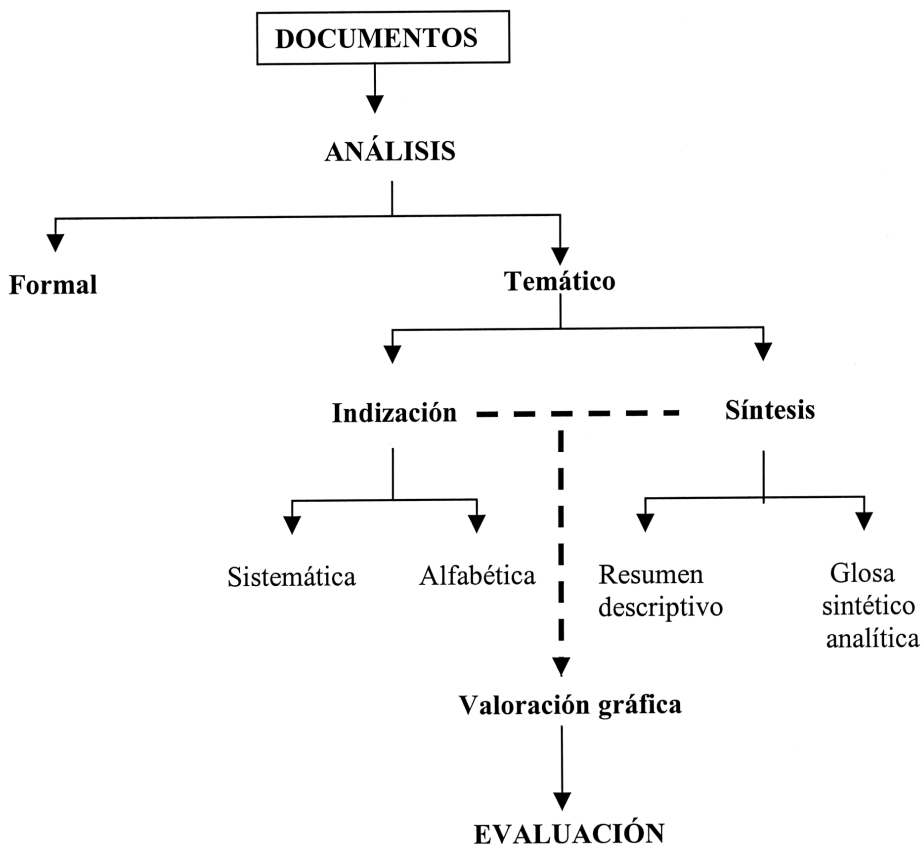
5. Conclusiones

Tras la lectura y análisis de los textos escogidos, se ha conseguido:

- Una *descripción bibliográfica* identificativa de la obra a la que pertenecen los textos.
- Unos *repertorios de «palabras clave»*, indizadas con un lenguaje combinatorio en base a su sintaxis y ordenadas en tres categorías gramaticales: nombres, adjetivos y verbos, es decir, de palabras no vacías que representan la estructura semántica de dichos textos. Dichos repertorios son considerados registros de «*palabras de acceso*».
- Una *síntesis* de cada poema estudiado, cuya temática es expresada en forma de glosa sintético analítica de los mensajes del autor contenidos en los poemas, objeto de estudio.

El esquema 15 indica el proceso que se ha seguido:

Esquema 15. Proceso seguido en la aplicación documental



EVALUACIÓN

En los diferentes registros se consigue un lenguaje terminológico post-controlado, al ser enumerados los conceptos de forma ordenada y clasificada tras su estudio en los textos, y post-coordinado ya que la asociación sintáctica entre los términos significativos y aquellos a los que éstos hacen referencia, se ha llevado a cabo en fase posterior a la indización. Ésta última representa la estructura temática de los textos, siendo enumeradas las palabras portadoras de los conceptos.

Para indizar un texto se requiere un profundo conocimiento de éste. La estructura semántica resultante contribuye a la explicación de la materia que contiene.

A la hora de realizar la aplicación con la población de alumnos, su evaluación podría dar lugar a diferentes criterios que se contrastarían, demostrándose así mismo el enfoque subjetivo que podría darse en dicha aplicación. La práctica de este ejemplo puede servir de referente a los alumnos que deseen hacer otros tratamientos documentales similares o que necesiten

localizar, de forma rápida, determinada información interesante, a través de perfiles creados en diferentes registros.

Dado que los avances en la informatización y su tratamiento automático de los términos son considerables, se facilita tanto la normalización y clasificación, como la inmediata y rápida localización de los términos significativos, a través de registros, en bases de datos. Como dice Cecilia Fernández¹³:

Afortunadamente la informatización nos proporciona mucha más facilidad para dar unos servicios excelentes, unos servicios de calidad....

Aunque la poesía transmite información sin lenguaje estructurado ni fin en sí mismo, al estar escrito de forma atemporal y sin fórmulas, se ha tratado de contestar, respecto al contenido del documento, a las siguientes preguntas: *¿qué, porqué, cuándo, dónde, cómo*. Los poemas poseen cohesión de estructura, producida por su referencial y por el tejido relacional que une a sus elementos.

El objetivo pedagógico planteado al principio de este proyecto puede considerarse conseguido si los alumnos que realicen esta aplicación a conocer mejor tanto los sentimientos e intencionalidad del poeta, como el contexto en el que se desarrollaron sus vivencias. En el proceso a seguir puede darse un intercambio con diferentes puntos de vista entre compañeros y profesor, dando lugar a diferentes posibilidades de elección.

Para otras hipotéticas aplicaciones, se partirá igualmente del nivel previo de capacidades del grupo, en cuanto a percepción, conceptualización, destrezas y habilidades. Ya que en la Reforma Educativa se aconseja introducir a los alumnos en el método y pensamiento científico de forma sistemática, éste sería un ejemplo apropiado en su materia y procedimiento, al ejercitarse en su aplicación un método activo de pensamiento inductivo-deductivo.

Por todo lo expuesto, se trabajaría con los alumnos tres tipos de objetivos:

- a) *Conceptual*: al analizar y sintetizar se realizan identificaciones y abstracciones, además de interpretar, relacionar, ordenar y clasificar.
- b) *Procedimental*: relacionando las diferentes etapas por las que se efectúa el tratamiento documental y verificando lo que se consigue en cada una de ellas.
- c) *Actitudinal*: adquiriendo una valoración crítica, así como una comprensión y tolerancia respecto a las participaciones de los demás.

Se trataría pues de utilizar una técnica documental en la que partiendo de unos textos: «información de entrada», tras su «transformación», se llega a un resultado o «salida», que va a suponer la explotación de su contenido, y todo ello con fines pedagógicos.

¹³ Fernández, Cecilia. o.c.

En el libro titulado: «À l'école de la poésie», su autor Georges Jean¹⁴ nos dice que la poesía hunde las raíces —las fuentes mismas del lenguaje— muy profundamente, en el ser, cuerpo y alma, por lo que en *la enseñanza de la poesía* se debería abordar el lenguaje de otra manera, sin contentarse con las ideas generales, pero sí disponiendo de instrumentos pedagógicos y de conceptos operatorios precisos.

Se concluye pues que los métodos generales del *análisis de contenido*, aplicados por ejemplo a textos literarios de este tipo, resultan de interés y permiten captar mejor el mecanismo del lenguaje empleado por el autor, tanto en cuanto al léxico como en cuanto a la distribución de los conceptos.

6. Referencias bibliográficas

AMAT NOGUERA, N.

1994 *La documentación y sus tecnologías*. Madrid: Pirámide.

BLOOM, H.

1995 *El Canon Occidental*. ABC Cultural, n.º 214, pp. 6-7. Madrid.

BRAVO-VILLASANTE, C.

1992 *Los grandes poetas y el niño*. Madrid: Rvta. Educación y Biblioteca, n.º 24, pp. 36-37.

CASTAÑE CASELLAS, J.

1992 *¿Estructura de la máquina y la mente en la documentación científica?*. Documentación de las Ciencias de la Información, n.º 15, pp. 9-22. Madrid: Editorial Complutense.
Documentación escolar sobre la ciencia: concepto pedagógico. PADÉ, Vol. II, n.º 1, pp. 5-16. Madrid.

CURRÁS, E.

1991 *Tesauros. Lenguajes terminológicos*. Madrid: Paraninfo.

1994 *Concepto de información en el contexto de integración científica*. Rvta. AABADOM, enero-marzo, pp. 4-8. Madrid.

CHAUMIER, J.

1971 *Les techniques documentaires*. Paris: Presses Universitaires de France.

1982 *Analyse et langages documentaires. Le traitement linguistique de l'information documentaire*. Paris: Presses Universitaires de France.

FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, C.

1999 *La calidad de los servicios de información en las bibliotecas públicas*. Rvta. Gral. de Información y Documentación, V. 9, n.º 2, pp. 41-47. Madrid: Editorial Complutense.

MANIEZ, J.

1993 *Los lenguajes documentales y de clasificación. Concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Pirámide.

¹⁴ Georges, Jean. *À l'école de la poésie*. En: *Revista Educación y Biblioteca*. Madrid, 1992, n.º 24, pp. 40-41.

MUCCHIELI, R.

- 1974 *L'Analyse de contenu des documents et des communications: connaissance du problème et applications pratiques*. Paris: Librairies Techniques, Entreprise Moderne d'Édition et les Éditions ESF.

NEET HANNA, E.

- 1989 *À la recherche du mot clé. Analyse documentaire et indexation alphabétique*. Gèneve: Editions IES.

PINTO MOLINA, M.^a

- 1991 *Análisis documental. Fundamentos y procedimientos*. Madrid: EUDEMA.

RUÍZ GONZÁLEZ, A.

- 1991 *Entrevista sobre Programa y Reforma Educativa*. Rvta. Educación y Biblioteca, n.º 15. Madrid.

TUSÓN, V.

- 1987 *Poesías escogidas de Antonio Machado*). Madrid: Castalia Didáctica.

VAN SLIPE, G.

- 1991 *Los lenguajes de indización: concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

VENTURA, A.

- 1992 *La Poesía no tiene edad*. Rvta. Educación y Biblioteca, n.º 24, p. 39, Madrid.